الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن وجود نظام الكتابة رموز صوت العربية إلى اللاتينية قد ميسر طويل لجميع المسلمين في إندونيسيا. إن رؤية تطور الإسلام في إندونيسيا الآن سريع جدًا، ثم أصبح نظام الكتابة العربية–اللاتينية مدخلاً يمكن أن يساعد المجتمع في دراسة المصادر الإسلامية. كما نعلم، يجب أن يكون لكل لغة نظامها الخاصة، سواء في نظام الصوت والمفردات وتركيب الجملة. فلذلك لا تعجب إذا وجد شخص ما صعوبة في تعلم لغة أجنبية. لأنه منذ طفلاً، كانت اللغة الأم إلتصق فيه. حتى الكلمات المنطوقة ولفظها قد مرتّبا بلغتهم منها. لذلك، عندما يريدون استخدام لغة أجنبية، فإنهم غير مستعدين للتغيير من عادات النطق الخاصة بهم. بالطبع في عصر الآن، لم تعد مشكلة اللغة الأجنبية تشكل عقبة، لأن تطور معرفة العلوم والتكنولوجيا قادر على حلّ المشكلة.

انظر من تاريخ الإسلام، كان الإسلام في عصره الذهبي أي في العصر العباسي، وبالتحديد في عهد الخليفة هارون الرشيد والمأمون. وفي ذلك الوقت، أصبحت الدّولة الإسلاميّة في الثّقافة والحضارة العالمية، وخاصة في مجال معرفة العلوم منهم في عملية الترجمة. وقتذاك من بينها قد مترجم بترجمة الكتب اليونانية والفارسية لاستخدمها كمواد دراسية. وقتذاك أن جهود العرب في دراسة الكتب اليونانية والفارسية، وغير العرب الذين يدرسون اللغة العربية يبدو قد نتائج أكلها. حتى يطلع إلى النظام العلمية الجديدة، وفي حين أن إتقان اللغة العربية من غير العرب موجود الآن على نطاق واسع في كتب عن الدراسات الإسلامية.

من ناحية أخرى، يدرس العلماء الغربيون معرفة العلوم أيضًا من الدولة العربية، بترجمة إلى الكتب العلمية العربية. ليس هناك كثير من الكتب عن الدراسات الإسلامية يكتبها من غير المسلمين، حتى انتشر في كلّ أنحاء العالم. ليبتعد عن سوء الفهم في معنى المصطلحات المستخدمة، استخدم الكتاب الذين ينتجون ذلك العمل نظامًا أن يعرف باسم نظام تحويل

الأصوات. يستخدم هذا النظام من الكاتب لكتابة المصطلحات التي تمكن ترجمتها حتى لمساعدة غير المسلمين في قراءة ودراسة المصادر الإسلامية.

في هذه الحالة يتم ذلك أيضًا، من المسلمين الإندونيسيين بسبب ضعيفة المعرفة عن قراءة وكتابة العربية. على الرغم من نعلم أن الغالبية في إندونيسيا من المسلمين، ولكن كثيرا ممن لا يستطيعون قراءة المصادر الإسلامية المكتوبة باللغة العربية. لهذا السبب، مرتبا الإرشادات تحويل الأصوات العربية باللاتينية والتي يمكن أن تساعدهم على فهم وتعلم علم مكتوب باللغة العربية وما إلى ذلك. لا يمكن لجميع الإندونيسيين إتقان اللغات الأجنبية مثل العربية أو اللاتينية وبالعكس، فلذلك هناك شيء يسمى تحويل الأصوات، أي نقل الحروف من أبجدية إلى أبجدية آخرى. بعض النظر عن نطق صوت الكلمة الفعل.[١]

من استخدام تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البرزنجي" كموضوع لهذا البحث. يكتب الشيخ جعفر البرزنجي باللغة العربية

[1] Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab–Indonesia (Ṭarīqah al-Tarjamah al-'Arabiyyah ilā al-Indūnīsiyyah)*, (Jakarta: Maninjau Press, 2017), p. 56

لهذا الكتاب وهو النص الأصلي. ولكن العديد من المؤلفين الذين ترجمة كتاب البرزنجي في الإندونسيا، أحدها ترجمه أحمد ناجح ونشره بوستاكا أماني جاكرتا. بالإضافة إلى الترجمة، التي تضمينها هذا الكتاب مع تحويل الأصوات العربية اللاتينية لمساعدة القرائات الذين لا يفهمون الكتابة العربية، لأن اللغة العربية ليست لغتهم الأم. أن تسهيل قراءتهم، تعدد مؤلف الكتاب القواعد أو الإرشادات تحويل الأصوات مستخدم. ولكن هناك أخطاء الكتابة في تحويل الأصوات العربية اللاتينية لهذا الكتاب. حتى تشعر الباحثة انغضاض عند قراءة النص اللاتيني لأنها لا تتوافق بإرشادات معينة.

في كتاب "ترجمة البرزنجي" مثال على ذلك كلمة "خيريّة" مكتوبة باللغة اللاتينية يعني /*kahiriyyah*/[٢]. في هذا المثال، لا تتوافق الكلمة المكتوبة بتحويل الأصوات النص العربي، لأن وضع الحروف اللاتينية باللغة العربية خاطئة. الكلمة من "كحريّة" /*kahiriyyah*/ المكتوبة في كتابه لم ترد في القواميس العربية فلا معنى لها. ينبغي كلمة "خيريّة" مكتوبة باللاتينية

[2] Ahmad Najih, *Terjemah Al-Barzanji*, Jakarta: Pustaka Amani, 1418 H / 1997 M, p. 147.

/*khairiyyah*/ بمعنى "جودة".[٣] لذلك، من المهم أن تتم تحويل الأصوات للغة العربية اللاتينية بحيث لا توجد أخطاء في الكتابة أو النطقة. في الواقع، أنّ الأخطاء هي الأساس أشياء عادية للإنسان، لأن الإنسان لا يهربون من النسيان وارتكاب الأخطاء. هذا معقول جدًا، لأن كل لغة لها خصائص معينة مختلفا إلى المناقشات الأخرى. لمتعلم اللغة الأولى أو اللغة الأم، غالبًا ما توجد أخطاء في التحدث والكتابة. ولكن في الكتاب، يجب تقليل هذه الأخطاء على الأقل إذا نشر الكتاب وقراءة لعامة الناس بخاصة. لأن الدقة والجدية عند إنشاء الكتب مقتضى، للكتب خاصة التي تضمينها مع بتحويل الأصوات.

واستنادا إلى وجود المشكلات، تملك الباحثة رغبة متزايدة لتحليل والدراسة في كتاب "ترجمة البرزنجي" بخلفية العديد من أخطاء تحويل الأصوات فيها. هذا الأخطاء يعني ١) شكل الأخطاء في الصوامت (ث، ح، خ، س، ص، ظ، ع)، كمثل حروف "الثاء" في كتابة اللاتينية /*ts*/ تتغير /*s*/، والحروف

[3] Ahmad Wason Munawwir, *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*, ditelaah oleh KH. Ali Ma`ṣum dan KH. Zainal Abidin Munawwir, Edisi Kedua, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), p. 378

"الحاء" في كتابة اللاتينية /h/ تتغير /kh/، والحروف "الخاء" في كتابة اللاتينية /kh/ تتغير /h/، والحروف "السين" في كتابة اللاتينية /s/ تتغير /sh/، والحروف "الصاد" في كتابة اللاتينية /sh/ تتغير /s/، والحروف "الظاء" في كتابة اللاتينية /zh/ تتغير /dl/، والحروف "العين" في كتابة اللاتينية /'a/ تتغير /a-'/، ٢) والأخطاء في الصوائت، كمثل في كلمة "أديب" مكتوبة باللاتينية /Adib/ يجب أن مكتوب /Adiib/، ٣) والأخطاء في التشديد، كمثل في كلمة "درّيّة" مكتوبة باللاتينية /Duriyyah/يجب أن مكتوب /Durriyyah/ ٤) والأخطاء في الأداة التعريف (ال)، كمثل في كلمة "اللبنه" مكتوبة باللاتينية /Labanahu/ يجب أن مكتوب /Al-Banahu/، ٥) والأخطاء في الهمزة، كمثل في كلمة "فرائده" مكتوبة باللاتينية /Faraaidahu/ يجب أن مكتوب /Faraa-idahu/ ٦) والأخطاء في كتابة الكلمة، كمثل في كلمة "أنزلت" مكتوبة باللاتينية /Anzalat/ يجب أن مكتوب /Unzilat/. تبرير هذه الأخطاء مقتضى طريق استبدال أو إضافة أو تبرير الحروف التي لا تتوافق مع القواعد مستخدم. بالإضافة إلى ذلك، ستؤدي هذا المشكلة أيضا إلى تغيير أو آثار المعنى الذي لا يتوافق

بالكتابة تحويل الأصوات صحيح. وأما لتحديد النظرية في تغيير المعنى، فإن الباحثة باستخدام نظرية الدلالية باريرا (Parera)، والافتراضه من حيث خطأين، وهما الأخطاء الكلية (*Global*) والأخطاء الجزئية (*Local*). فإن الكتاب "ترجمة البرزنجي" لا يؤدي إلى تحويل الأصوات دقيق حتى يمكن أن يؤدي إلى أخطاء في نطق كلمة العربية ويمكن أن يغير معناها.

ب. أسئلة البحث

واستنادا إلى خلفية البحث المذكور، ثم يمكن أن تعطى إلهام للباحثة حتى لا يكون هذا البحث واسع الانتشار. الباحثة صياغة المشكلة في شكل الأسئلة ستكون الإجابة عليها بعد البحث متعمقة. كصياغة المشكلة في هذا البحث كما يلي:

١. كيف تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البرزنجي" للشيخ جعفر البرزنجي؟

٢. ما أشكال الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البرزنجي"؟

٣. ما آثار الأخطاء في تحويل الأصوات على المعنى؟

ج. أغراض البحث

وفقا للأسئلة البحث التي وصفها، فإن الأهداف التي يجب تحقيقها في هذا البحث هي:

١. معرفة تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البرزنجي" للشيخ جعفر البرزنجي.

٢. أشكال الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البرزنجي".

٣. معرفة آثار الأخطاء في تحويل الأصوات على المعنى.

د. فوائد البحث

فيما يتعلق بأهداف البحث، كان يعطى هذا البحث فوائد للقراءة بحيث يسهل فهمهم. وأمّا فوائد في هذا البحث التي يجب تحقيقها هي:

من حيث الفوائد النظرية، من المتوقع أن تؤدي هذه الكتابة أو الدراسة إلى زيادة المعرفة وتزيد قدرات المرء وتركّز فهم نظام الكتابة في تحويل

الأصوات العربية إلى اللاتينية. دفعة واحدة لمعرفة الآثار على المعنى الذي سيؤدي إلى معنى جديد التي لا تتوافق بالكتابة تحويل الأصوات صحيح.

وأما من حيث الفوائد التطبيقية، من المتوقع أن تؤدي هذه الكتابة أو الدراسة إلى المساهمة في عالم التعليم عام واللغويات خاصة في تعلم وتعليمات اللغة العربية وآدابها. بحيث يمكن لها آثار على تحسين دراسة علوم اللغة العربية وإلهام الأشخاص الذين يهتمون باللغة الأجنبية وخاصة في مجال اللغويات.

هـ. التحقيق المكتبي

من البحث الأدبي الذي فعلته، وجدت الباحثة بحث عن تحليل الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات التي بحثها من الباحثون، ولكن في كائنات أو مواضيع أو نظريات مختلفة. هذا البحث يتعلق بالدراسات السابقة، وهي البحوث التي فعلها كل من:

١) أئي فطريا ألفه، طالبة من جامعة سونان غونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج في البحث علميّ بعنوان "*تحليل أخطاء الكتابة في تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية على المقالات العلمية في*

اندونيسيا (دراسة تحليلية وصفية في المجلات العربية)".[٤] في بحثها، تتركّز الباحثة أن تحلل تحليلا وصفا عن تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية في المجلات العربية ووصف شكل أخطاء في الأوراق العلمية في اندونيسيا. يمكن التشابه في هذا البحث يعنى موضوعها المتعلق بمناقشة تحويل الأصوات.

٢) ليا أسماء الجنة، طالبة من جامعة سيبيلاس ماريت سوراكرتا في البحث علميّ بعنوان "*تحليل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب ياس الذي طبعها ثلاثة ناشرين في سوراكارتا (دراسة علم الأصوات)*".[٥] في بحثها، تتركّز الباحثة أن نظام الكتابة تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب ياس الذي طبعها ثلاثة ناشرين في سوراكارتا، ويوافق تحليلها على النص العربية باللاتينية التي تحتوى على إرشادات تحويل الأصوات

---

[٤] أئي فطريا ألفه، "تحليل أخطاء الكتابة في تحويل الحروف اللاتينية بالحروف العربية على المقالات العلمية في اندونيسيا (دراسة تحليلية وصفية في المجلات العربية)،" (الرسالة، جامعة سونان غونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج، ٢٠٢٠ م).

[5] Lia Asmaul Jannah, "Analisis Transliterasi Arab-Latin pada Buku Yasin Cetakan Tiga Penerbit di Surakarta (Kajian Fonologi)," (Skripsi, Universitas Sebelas Maret Surakarta, 2018).

الثلاثة الناشرين باستخدام الدراسات علم الأصوات وإرشادات تحويل الأصوات للمرسوم المشترك وزيرين في عام ١٩٨٧ م. يمكن التشابه في هذا البحث يعنى موضوعها المتعلق بمناقشة تحويل الأصوات.

٣) هرمانشاه، طلاب من جامعة شمال سومطرة ميدان في البحث علميّ بعنوان "*تحليل الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات العربية باللاتينية في البحث الطلاب قسم اللغة العربية في كلية العلوم الثقافية جامعة شمال سومطرة*".[٦] في بحثه، يتركّز الباحث أن تحليل الأخطاء في البحث الطلاب قسم اللغة العربية في كلية العلوم الثقافية بجامعة شمال سومطرة باستخدام دراسات علم الأصوات. يمكن التشابه في هذا البحث يعنى موضوعه المتعلق بتحليل الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات.

٤) ستي سورياتى، طالبة من جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج في البحث علميّ بعنوان "*دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية–اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB)*

[6] Hermansyah, "Analisis Kesalahan Penulisan Transliterasi Arab-Latin Dalam Skripsi Mahasiswa Prodi Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara," (Skripsi, Universitas Sumatera Utara Medan, 2017).

وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية والثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب "Kamus Junior 4 Bahasa".[٧] في بحثه، يتركّز الباحث أن تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية في كتاب *"Kamus Junior 4 Bahasa"*، وفي ناحية الإملاء ويتكون كتابة حرف الساكن (ث، ح، د، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ء) والحرف المتحرك، والمادة، والشدة و "ال" باستخدام ارشادات تحويل الأصوات عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية والثقافة سنة ١٩٨٧ م.

ز. منهج البحث

في هذا البحث، تطبّق الباحثة المنهج الوصفي النوعي هو منهج الذي يبحث مصدره على دراسة الأدبية وليس البحث الميدانية. تشرح هذه المنهجية بطريقة وصفيّة ثم تحليلها وفقا للبيانات جمعها، لا تشرح فقط ولكن تفهم أيضا. يحتاج هذا منهج ظاهرا إلى أدوات بحثية. نوع أداوت البحثية في

---

[٧] ستي سورياتى، "*دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية–اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية والثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب "Kamus Junior 4 Bahasa*" (الرسالة، جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠١٣ م).

شكل البيانات الحقائق التي جمعها كإيصال في البحث. تكون الأدوات مستخدمة في هذا البحث هو شكل كتب أو مجلات أو مقالات موثوقة أو مواد قراءة أخرى وفقا لموضوع المراد مناقشته.

تقنية التي مستخدمة يعنى تقنية دراسة الأدبية كجمعة البيانات في هذا البحث. هذه التقنية عن قصد الحصول على معلومات عن البيانات المطلوبة، وهي قراءة الكتُب والمجلاّت في PDF والمقالات المتعلقة بالبحث. ثمّ تبحث الباحثة عن نظرية المصدرها بالجمعة البيانات اللازمة.

ثمّ تقنية التحليلية، تُستخدم هذه التقنية لتحليل أشكال أخطاء في تحويل الأصوات يتعلق بإرشادات تحويل الأصوات في كتاب "ترجمة البرزنجي" وآثارها على المعنى. التحليلية هنا في شكل تفسير التي ستركز على الأخطاء. قبل تحليلها، تصنيف البيانات والمعلومات وفقا لمفهوم البحث. الملاحظات التي لم تنظيمها بطريقة منظمة في ترتيبها بحيث ملاحظة منتظمًا. كيفية هذه تحليل البيانات بسرعة وبدقة. سيُعرف قريبًا لأن نقص البيانات والمعلومات لمكتملهما.

ح. نظام البحث

في محاولة ليكتسب شرط المعيار العلمية، هذا نظام الكتابة يقع في المكوّنات النظامية في شكل فصل بفصل، وبين فصل واحد من فصل أخرى هناك صلة التي لا ينفصلون. وأما الإطارة تنقسم البحث إلى خمسة فصول في مناقشته كما التالي :

الفصل الأول مقدّمة، تحتوي على شرح عام للمشاكل. يتضمن هذا الفصل من خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الفصل الثاني تحليل الأخطاء وتحويل الأصوات، يحتوي على النظريات كأساس الباحثة. في نهاية هذه النظرية استخدم كأساس للباحثة قبل إجراء مناقشة نتائج البيانات البحث. يتضمن هذا الفصل من ثلاثة أقسام الفرعي هي تعريف تحليل الأخطاء، وتعريف تحويل الأصوات، وتصنيف الأخطاء تحويل الأصوات.

الفصل الثالث، يبحث هذا الفصل عن تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البرزنجي" للشيخ جعفر البرزنجي.

الفصل الرابع، يبحث هذا الفصل عن تحليل الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البزنجي" للشيخ جعفر البرزنجي. يحتوي على تحليل الإرشادات تحويل الأصوات في كتاب "ترجمة البرزنجي" لأحمد ناجح، وأشكال الأخطاء الكتابية في تحويل الأصوات العربية باللاتينية على كتاب "ترجمة البزنجي" للشيخ جعفر البرزنجي، وآثار أخطاء تحويل الأصوات على المعنى.

الفصل الخامس الخاتمة، يتضمن هذا الفصل من تنائج البحث والإقتراحات.